

## Leistungsbeschreibung

Der Steinhaus e.V. vergibt im Rahmen des Projektes „Zukunft Kultur“, gefördert durch das Kooperationsprogramm „INTERREG POLEN-SACHSEN 2021 - 2027“ des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, die folgenden Leistungen im Rahmen einer öffentlichen Ausschreibung für die Umsetzung der Maßnahmen FARBTONALE und SWINGIN SANTA im Zeitraum vom 11.05.2025 bis 31.12.2025.

### Dolmetschen deutsch und polnisch

Die/Der Auftragnehmer:in übernimmt die mündliche Übersetzung (konsekutiv & simultan) vor Ort während der täglichen Projekt- und Workshopzeiten:

- Dolmetschen Deutsch-Polnisch / Polnisch-Deutsch
- Hilfestellung bei Kommunikation zwischen deutsch-polnischen Dozierenden und Teilnehmenden in den Workshops
- Konsekutive Übersetzung bei Tagesansprachen und Planungstreffen
- Konsekutive Übersetzung der Moderation bei den Abschlusskonzerten in Deutschland und Polen

### Zeiträume, Umfang und Orte der Leistung:

#### 1) **FARBTONALE Workshopwoche in Bautzen**

11.05.2025 bis 17.05.2025 - 5,5 Tage mit insgesamt maximal bis zu 48 Stunden

Workshopzeit am 11.05. ca. 14:00 bis 19:00 Uhr inkl. Pause (4)

Workshopzeit 12.05. bis 14.05. täglich ca. 09:00 bis 18:00 Uhr inkl. Pause (24)

Workshopzeit am 15.05. ca. 09:00 bis 21:00 Uhr inkl. Pause (10)

Workshopzeit am 16.05. ca. 10:00 bis 22:00 Uhr inkl. Pause (10)

#### 2) **SWINGIN SANTA Campwoche im Steinhaus Bautzen**

04.10.2025 bis 12.10.2025 - 9 Tage mit insgesamt maximal bis zu 72 Stunden

Workshopzeit täglich von 09:00 bis 19:00 Uhr inkl. Pause

#### 3) **SWINGIN SANTA Konzerte in Bautzen**

29.11.2025 bis 30.11.2025 - 2 Tage mit insgesamt maximal bis zu 17 Stunden

Workshopzeit am 29.11. ca. 11:00 bis 22:00 Uhr inkl. Pause (10)

Workshopzeit am 30.11. ca. 10:00 bis 18:00 Uhr inkl. Pause (7)

#### 4) **SWINGIN SANTA Konzerte in Görlitz und Jelenia Góra**

06.12.2025 bis 07.12.2025 - 2 Tage mit insgesamt maximal bis zu 18 Stunden

Workshopzeit am 06.12. ca. 10:00 bis 21:00 Uhr inkl. Pause (10)

Workshopzeit am 07.12. ca. 10:00 bis 20:00 Uhr inkl. Pause (8)

**Leistungsbedingungen:**

Die/Der Auftragnehmer:in beherrscht die Sprachen Deutsch und Polnisch fließend und ist in der Lage, das gesprochene Wort aus der Ausgangssprache in die Zielsprache und umgekehrt zu übertragen.

Der Leistungsumfang beträgt insgesamt **maximal bis zu 155 Arbeitsstunden**. Eventuelle Änderungen der Workshopzeiten innerhalb der jeweiligen Maßnahmen sind aufgrund des Planungsverlaufes nicht auszuschließen und durch die/den Auftragnehmer:in kurzfristig zu berücksichtigen.

Zudem können sich kurzfristig die genauen Zeiträume der einzelnen Maßnahmen aus organisatorischen Gründen verschieben. Etwaige Änderungen werden der/dem Auftragnehmer:in bis spätestens jeweils einer Woche vor dem jeweilig geplanten Maßnahmebeginn durch den Auftraggeber mitgeteilt.

Der Auftraggeber stellt der/dem Auftragnehmer:in jeweils eine Übernachtungsmöglichkeit, Verpflegung (Frühstück, Mittagessen und Abendessen) sowie eine Transportmöglichkeit vom Steinhaus zu den außerhalb von Bautzen gelegenen Konzerten (und zurück) zur Verfügung.